

## **IDIOMA TZ'TUJIL QUINTO MAGISTERIO**

### ***OBJETIVOS ESPECÍFICOS***

Luego de aprobar el curso Tz'tujil como Primera Lengua correspondiente al quinto grado, los estudiantes serán capaces de:

#### **A**

1. Consolidar las habilidades de lectura y escritura en L1 (oclusivas glotales y no-glotaes, africadas, vocales y separación de palabras)
2. Traducir correctamente del castellano a la lengua materna y viceversa frases, oraciones simples y textos sencillos
3. Usar adecuadamente la L1 como medio de enseñanza y comunicación en el aula
4. Redactar cuentos simples (cuentos infantiles), narraciones (de experiencias propias) o entrevistas (sobre un tema cultural) en la lengua materna

#### **B**

5. Identificar las partes de la oración simple
6. Analizar la estructura gramatical del verbo
7. Tratar textos de la tradición oral (cuentos, discurso de un K'amolb'eey)

## CONTENIDOS

### UNIDAD I

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por unidad</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
1. Leer comprensivamente cuentos de la tradición oral.	1. Lectura de un cuento (el origen del hombre y del idioma).	<ul style="list-style-type: none"><li>- Explicaciones sobre que los cuentos acerca del origen del hombre y del idioma demuestran la relación del hombre y del idioma con el maíz.</li><li>- Lectura en grupo para ejercitar la identificación de personajes y contexto que presentan los cuentos.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT Ediciones 1.998..</li></ul>	Respuestas a preguntas sobre actores y contexto del cuento.
2. Escribir correctamente al dictado distintos textos.	2. Dictado en lengua materna	<ul style="list-style-type: none"><li>- Distintos dictados.</li><li>- Identificar entre todas las palabras con ciertas dificultades en su escritura.</li><li>- Exponer ante los demás las palabras identificadas.</li><li>- Formación de pequeños textos con las palabras identificadas.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Textos de los Acuerdos de Paz Sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas, versión Tz'utujil.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- La escritura del texto dictado.</li></ul>

<p>3. Resumir oralmente un texto escrito al dictado.</p>	<p>3. Resumen oral en L1</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura de un cuento.</li> <li>- Exposición individual en forma oral del contenido del cuento.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Literatura Oral de los Pueblos del Lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT Ediciones 1.998</li> </ul>	<p>Participación en la exposición individual.</p>
<p>4. Escribir correctamente las palabras que llevan oclusivas glotales.</p>	<p>4. Ortografía: oclusivas glotales, africadas glotales y no-glotaes</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dictado de párrafos que contengan palabras con oclusivas glotales.</li> <li>- En grupos de trabajo buscar más palabras que contengan oclusivas glotales y africadas glotales y no glotales y escribir el significado de cada una.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pág. 53 a la 72 de Maya Chi', OKMA.</li> <li>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'tujiil. Págs. 28 a la 35.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El vocabulario con las letras estudiadas en clase.</li> </ul>
<p>5. Escribir adecuadamente los posesivos.</p>	<p>5. Separación del posesivo</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicios de escritura de los posesivos wak', aawak', rak', qak',.</li> <li>- Redacción de oraciones con los posesivos vistos anteriormente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 26 al 29</li> <li>- Introducción a la Lingüística . Nora C. England. Págs. 124 y 125</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Trabajo individual sobre oraciones con posesivos.</li> </ul>

<p>6- Escribir correctamente las partículas de negación.</p>	<p>6. Partículas de negación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificación de las partículas de negación.</li> <li>- Escritura de ejercicios para usar las partículas de negación.</li> </ul>	<p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii' Gramática Tz'utujiil. Págs. 143 Y 144.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicios individuales sobre uso adecuado de la negación.</li> </ul>
<p>7. Conocer la clasificación de los idiomas mayas usando el idioma Tz'utujiil.</p>	<p>7.. Clasificación de los idiomas mayas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Breve relato sobre el origen de los idiomas mayas.</li> <li>- Presentación de la clasificación actual.</li> <li>- Ubicación en mapas de las ramas lingüísticas.</li> </ul>	<p>-Págs. 9 a la 28 de Maya Chi'. OKMA.</p>	<p>Trabajo individual, ubicación en mapas.</p>
<p>8. Comparar palabras entre todos los idiomas maya de Guatemala.</p>	<p>8. Comparación de algunas palabras en idiomas mayas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Búsqueda de equivalencia de las siguientes palabras en los idiomas mayas de Guatemala: "persona", "hombre", "mujer", "maíz", "cabeza", "boca", "sol", "luna", "agua", "casa" en diferentes idiomas Mayas.</li> <li>- Analizar los cambios fonéticos que se han dado en las distintas palabras.</li> <li>- Cuántas palabras permanecen iguales.</li> <li>- En qué idiomas hay más palabras en común.</li> <li>- Compare si en cada rama lingüística hay más palabras en común.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diccionarios de distintos idiomas mayas.</li> <li>- Entrevistas a personas hablantes de los idiomas.</li> </ul>	<p>--Comparación de palabras hecha en clase.</p>

<p>9. Elaborar un vocabulario lingüístico Tz’utujiil con palabras que se usan en el estudio del idioma materno.</p>	<p>9. Elaboración de un vocabulario Tz’utujiil sobre: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, adverbio, sujeto, objeto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo, traducir las siguientes palabras: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, adverbio, sujeto, objeto, etc.</li> <li>- Exposición del resultado del trabajo grupal ante la clase.</li> <li>- Discusión y consenso sobre el vocabulario.</li> <li>- Ejercicios de uso del vocabulario.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vocabulario de PEMBI, DIGEBI, ALMG. K’aak’ Tzii pa Tz’utujiil.</li> </ul>	<p>-Uso individual del vocabulario.</p>
<p>10. Elaborar términos en Tz’utujiil para las acciones de hablar con leves diferencias.</p>	<p>10. Elaborar términos en Tz’utujiil para la siguientes acciones con leves diferencias.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo, traducir al Tz’utujiil las siguientes palabras: de hablar: "contar", "narrar", "relatar", "describir", "preguntar", "contestar", "explicar", "rechazar", "negar", "dudar", "argumentar", "convencer". Definir la diferencia entre la acción de "narrar", "contar", "relatar", "describir".</li> <li>- Discusión grupal para establecer la versión final.</li> <li>- Ejercicios de uso del vocabulario nuevo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Neologismos de PEMBI, DIGEBI,</li> <li>- Diccionario Bilingüe de DIGEBI</li> <li>- Diccionario del PLFM.</li> <li>- K’aak’ pa tz’utujiil. ALMG.</li> </ul>	<p>- Ejercicios individuales de uso del vocabulario nuevo.</p>
<p>11. Usar el quotativo “ch” como marca de narración en el idioma tz’utujiil</p>	<p>11. El quotativo como marcador narrativo en Tz’utujiil: el sufijo –cha’.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura de narraciones.</li> <li>-Identificar las partículas que el narrador utiliza cuando termina de decir lo que dice otra persona. Ej. Xb’e aa Teko cha’ Diego se fue dice.</li> <li>- Redacción individual de narraciones donde se haga uso del quotativo “ch”.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diccionario Tz’utujiil, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín Págs.99.</li> </ul>	<p>- Uso de ch en narraciones hechas individualmente.</p>

## UNIDAD II

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por Unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Leer comprensivamente textos narrativos con temas de la localidad.	1. Lectura de textos narrativos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura individual de textos narrativos.</li> <li>- Exposición individual del contenido de los textos leídos.</li> <li>- En grupos, elaborar una narración con temas recientes de la comunidad.</li> <li>- Preguntas orales sobre el texto.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pueblos y Santos del lago de Atitlán. CAEL/MUNI-K'AT.</li> <li>- La Vida de los Ancianos del Lago de Atitlán. IRIPAZ/NORAD.</li> <li>- Vida de los Hombre del Lago de Atitlán.. CAEL/MUNI-K'AT.</li> <li>-</li> <li>-</li> </ul>	- La narración hecha en grupo.
2. Redacción de resúmenes escritos.	2. El resumen escrito.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De manera individual, elaboración de un resumen escrito con el contenido de la narración escuchada anteriormente.</li> <li>- Lectura individual del resumen.</li> <li>-En grupos de trabajo, elaboración de resúmenes escritos sobre una narración a leer en clase.</li> </ul>		- Resumen individual.

<p>3. Redactar cuentos sobre animales para niños y niñas.</p>	<p>3. Redacción de cuentos para niños.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Características de cuentos para niños y niñas.</li> <li>- Elaboración conjunta entre maestro y estudiantes de un cuento para niños.</li> <li>- Establecer en grupo qué temática les gusta a los niños en los cuentos.</li> <li>- En grupos de trabajo, elaborar un cuento corto para niños.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Como referencia los cuentos para niños que están en castilla en el Rincón de Lectura.</li> </ul>	<p>El cuento elaborado en grupos de trabajo.</p>
<p>4. Usar en distintos textos la escritura correcta de la negación.</p>	<p>4. Ortografía: Separación de palabras: negación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplificación de la forma correcta de escribir la negación en tz'utujiil.</li> <li>- Redacción de oraciones usando las palabras que indican negación en tz'utujiil.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 243, 244, 323 y 414</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producción individual con el uso de las palabras que indican negación.</li> </ul>
<p>5. Usar en distintos textos escritos la escritura correcta del aspecto junto al absoluto.</p>	<p>5. Tz'utujiil: el aspecto junto al absoluto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplificación de la escritura del tema de la clase usando distintos verbos.</li> <li>- Comparación con otros idiomas mayas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Diccionarios de otros idiomas mayas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicio individual.</li> </ul>

<p>6. Identificar los verbos intransitivos en distintos textos escritos.</p>	<p>6. Identificación de verbos intransitivos en el texto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicación sobre las características del verbo intransitivo.</li> <li>- Ejemplificación acerca de los verbos intransitivos.</li> <li>-Ejercicios de identificación de verbos intransitivos en distintos textos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rukeemiik ja Tz’utujiil Chii’. Gramática Tz’utujiil. Págs. 197 y 198</li> <li>- Diccionario Tz’utujil, PLFM. Págs.41 y 42</li> <li>- Pensamiento del Hombre de Maíz. Instituto Privado Mixto Tz’utujil.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejercicio individual y grupal.</li> </ul>
<p>7. Traducir oraciones con verbos intransitivos de L1 a L2</p>	<p>7. Traducción de verbos intransitivos al castellano.(tomando en cuenta todos los afijos personales, tiempos, aspectos, modos y marcadores finales)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elaboración conjunta de un listado de verbos intransitivos.</li> <li>- Traducción conjunta de los verbos intransitivos.</li> <li>- En grupo elaborar un listado de verbos intransitivos y su respectiva traducción al castellano.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rukeemiik ja Tz’utujiil Chii’. Gramática Tz’utujiil. Págs. 197 y 198.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-El trabajo en grupo.</li> </ul>
<p>8. Identificar los verbos que indican movimiento.</p>	<p>8. Vocabulario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los verbos de movimiento.</li> <li>- Ej. Tib’e’amesa’, tib’e’amolo’.....</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicación y ejemplificación de los verbos de movimiento.</li> <li>- Redacción de oraciones con los verbos que indican movimiento.(direccionales en tz’utujil).</li> <li>Ej. B’ijneem, b’enaam</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rukeemiik ja Tz’utujiil Chii’. Gramática Tz’utujiil. Págs. 203 y 204.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Producción individual con uso de los verbos de movimiento.</li> </ul>



<p>9. Identificación de los mecanismos de derivación de verbos intransitivos a partir de adjetivos.</p>	<p>9. Derivación de verbos intransitivos a partir de adjetivos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicación del mecanismo con que cuenta el mam para derivar verbos intransitivos a partir de adjetivos: En Tz'utujiil: con el sufijo -Vr: kaqar "ponerse rojo"</li> <li>- En grupos de trabajo, buscar adjetivos que se pueden transformar en verbos intransitivos.</li> <li>- Presentación de resultados ante el grupo.</li> </ul>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 171</p>	<p>- La presentación de resultados del trabajo en grupo.</p>
<p>10. Identificar la estructura y funcionamiento del complejo verbal intransitivo.</p>	<p>10. Gramática:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La estructura del complejo verbal intransitivo. tz'utujiil: tiempo/aspecto/modo.</li> <li>- Absolutivo(afijos personales del Juego B) - base verbal - modo - enclítico de persona, en el caso del imperativo:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Definición del verbo intransitivo.</li> <li>- Ejemplificación de cuándo un verbo es intransitivo.</li> <li>- Caracterización de los verbos intransitivos.</li> <li>- Ejercicios de conjugación de verbos intransitivos.</li> <li>- Características de los absolutivos.</li> <li>- Morfemas que indican absolutivos.</li> <li>- Uso de los absolutivos en la</li> </ul>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 95, 197 y 198</p> <p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 93</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conjugación de verbos intransitivos como producto del trabajo individual.</li> <li>- Tabla individual de afijos personales del juego B.</li> </ul>

	<p>absolutivo - base verbal - modo - enclítico personal</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Progresivo tajin, presente incompletivo-n, pasado completivo x, obligatorio k-/t-, potencial xk-/xt,, imperativo.</li> <li>- Sujeto del verbo intransitivo (absolutivo, en Tz'utujiil con sus clíticos) -in, -at, - -, oj-/oq, -ix -ee</li> <li>- Negación del verbo intransitivo.</li> </ul>	<p>conjugación de verbos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificación de los morfemas que indican pasado reciente, pasado lejano, futuro y el imperativo.</li> <li>- En grupos de trabajo, conjugar de verbos con los tiempos indicados.</li> <li>- Conjugación individual de verbos con los tiempos indicados y su uso en pequeños textos.</li> <li>- Ejercicios de identificación de sujeto en el verbo intransitivo.</li> <li>- Redacción de distintos ejemplos con la identificación del sujeto.</li> <li>- Identificación de las partículas que sirven para negar en el verbo intransitivo.</li> <li>- Ejercicios de uso de la negación del verbo intransitivo.</li> <li>- Trabajo individual sobre uso de la negación del verbo intransitivo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 95 - 101</li> <li>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 94</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo individual sobre el uso de verbos conjugados en distintos tiempos y en pequeños textos.</li> <li>- Producción individual.</li> </ul>
--	--	--	---	---

### UNIDAD III

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por Unidad</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
Identificar el contenido central de una narración grabada.	1. Lectura de un texto narrativo grabado: una historia personal (L1)	<ul style="list-style-type: none"><li>- Por grupos de trabajo, grabar narraciones sobre historias personales.</li><li>- Escuchar las narraciones en clase e identificar el contenido central.</li><li>- Exponer oralmente el contenido central de la narración.</li><li>- Contestar preguntas sobre el texto escuchado.</li></ul>	- Cassette grabado.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Exposición oral del resumen de las narraciones escuchadas.</li><li>- Participación en contestar preguntas.</li></ul>
2. Resumir por escrito el contenido de textos escuchados.	2. Resumen escrito de textos escuchados.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Exposición oral sobre temas de relevancia local.</li><li>- Resumen individual del contenido de los textos escuchados.</li><li>- Lectura individual del resumen.</li><li>- Palabras nuevas.</li></ul>		<ul style="list-style-type: none"><li>- Resumen individual.</li></ul>

<p>3. Identificar los verbos transitivos en distintos textos escritos.</p>	<p>3. Identificar los verbos transitivos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura individual de textos escritos en clase y otros materiales disponibles.</li> <li>- Enumeración de los verbos transitivos identificados.</li> <li>- Redacción de oraciones con verbos transitivos.</li> </ul>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 124 -Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 42, 43 y 44.</p>	<p>- Ejercicios individuales con uso de verbos en transitivo.</p>
<p>4. Traducir oraciones con verbos transitivos del tz'utujiil al castellano.</p>	<p>4. Traducción de verbos transitivos del tz'utujiil al castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo, elaborar oraciones con verbos transitivos.</li> <li>- Traducir las oraciones del mam al castellano tomando en cuenta todos los afijos personales (absolutivo (juego B) y ergativo (juego A) y todos los prefijos de tiempo, aspecto y modo.</li> <li>- Presentación de los resultados del trabajo en grupo.</li> </ul>		<p>-Resultado del trabajo grupal.</p>
<p>5. Escribir correctamente el aspecto y el absoluto en la redacción de textos.</p>	<p>5. Ortografía: tz'utujiil Se escribe aspecto, abslutivo y ergativo en una palabra.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplificación de la escritura adecuada: Ejemplos: nxinb'eta. Nqob'eta.</li> <li>- Comparación con otros idiomas mayas.</li> <li>- Ejercicios de uso.</li> </ul>	<p>- Rukeemiil ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 92, 93, 95.....</p>	<p>-Escritura correcta del aspecto y absoluto en textos.</p>

<p>6. Identificar el mecanismo que tiene el idioma tz'utujiil para derivar verbos causativos.</p>	<p>6. Vocabulario: - Derivación de verbos causativos con el sufijo causativo. tz'utujiil: -sa / si.</p>	<p>- Presentación de ejemplos de verbos causativos. - Ejercicios de derivación de verbos causativos. - Uso de los causativos en distintos textos.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii', Gramática Tz'utujiil. Págs. 101.....</p>	<p>-Uso de verbos causativos en distintos textos.</p>
<p>7. Conocer las características y el funcionamiento del verbo transitivo en Tz'utujiil</p>	<p>7. Gramática: - Estructura del complejo verbal transitivo:</p>	<p>- Definición y ejemplificación del verbo transitivo. - Formación de verbos transitivos.  - Presentación, ejemplificación, identificación de la estructura del verbo transitivo: Tz'utujiil tiempo/aspecto/modo - absoluto - ergativo - base verbal - clítico modal / marcador final) - Tiempo/Aspecto/Modo - Sujeto (ergativo juego A) Tz'utujiil: -nuu-/-in-/-w-, -aa- /aaw-, -ruu-/-r-, -qaa-/-q-, -ee-/-eew-, -kee-/-k-.</p>	<p>--. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs 124 - Diccionario Tz'utujil, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín Págs. 42, 43 y 44.  Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil.</p>	<p>-Explicación individual del funcionamiento del verbo transitivo en Tz'utujiil</p>

		<p>- Objeto (absolutivo juego B) Tz'utujiil: -in-, -at-, - -, -oj-, -oq-, -ix-, -ee-</p> <p>Clítico modal Tz'utujiil: -a (imperativo).</p> <p>- reflexivo (verbo transitivo con un sustantivo relacional y el prefijo posesivo) Tz'utujiil: -ii', xintz'at <b>wii'</b></p>	<p>Págs. 129 y 130.</p> <p>Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 130 y 131.</p> <p>- Diccionario Tz'utujil, PLFM. pág. 81</p> <p>-Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág.128.</p>	
--	--	--	--	--

#### UNIDAD IV

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por unidades</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
1. Identificar en textos narrados el uso de préstamos para referirse a situaciones, hechos y objetos de otros contextos culturales.	1. Texto narrativo grabado: una aventura: en la ciudad / los mojados.	<ul style="list-style-type: none"><li>- En grupos de trabajo, grabar experiencias fuera del lugar de origen.</li><li>- Identificación de hechos y objetos en los que el Tz'utujiil recurre a préstamos del castellano.</li><li>- Explicaciones sobre que textos sobre experiencias fuera de la comunidad, obligan a utilizar palabras de otro contexto o neologismos.</li><li>- En grupos de trabajo, construir neologismos con los préstamos identificados en castellano.</li></ul>	- cassette grabado.	-Neologismos elaborados.
2. Transcribir textos grabados usando la ortografía del idioma tz'utujiil.	2. Transcripción de textos.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Instrucciones para la transcripción de textos.</li><li>- Formas de puntuación de la transcripción.</li><li>- En grupos de dos o tres, transcribir el contenido del texto grabado en el contenido anterior.</li></ul>	Casete grabado.	- Transcripción individual.

<p>3. Realizar traducciones de textos del idioma tz'utujiil al castellano.</p>	<p>3. Traducción de textos del tz'utujiil al castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo, traducir el texto de la transcripción anterior.</li> <li>- Lectura de la traducción ante el grupo.</li> <li>- Comparación de la puntuación de las transcripciones.</li> </ul>	<p>- Texto en tz'utujiil.</p>	<p>- Resultado del trabajo en grupo.</p>
<p>4. Redactar textos con experiencias propias que acontecen en la ciudad.</p>	<p>4. Redacción de experiencias propias que se dan en la ciudad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De manera individual, redactar los hechos de una experiencia vivida en la ciudad.</li> <li>- Lectura de la experiencia.</li> <li>- Identificación de palabras nuevas.</li> <li>- En grupos de trabajo, elaborar los neologismos que requiere el tz'utujiil para describir la experiencia.</li> </ul>		<p>- La redacción de la experiencia personal.</p>
<p>5. Identificar direccionales en distintos textos trabajados en clase.</p>	<p>5. Identificación de direccionales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación de direccionales en Tz'utujiil.</li> <li>- Individualmente, identificar direccionales en distintos textos.</li> <li>- Elaboración de un listado de direccionales en Tz'utujiil.</li> </ul>	<p>- Textos trabajados en clase.</p>	<p>- Listado de direccionales.</p>



6. Traducir oraciones con direccionales	6- Traducción de oraciones con direccionales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo, elaborar oraciones con direccionales.</li> <li>- Traducción de las oraciones del Tz'utujiil al castellano.</li> <li>- Presentación del trabajo al grupo.</li> <li>- Discusión sobre dificultades, dudas e interrogantes.</li> </ul>	. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 244	- Trabajo en grupo.
7. Redactar pequeños textos con uso de direccionales de manera adecuada.	7. Ortografía: Direccional se escribe junto.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplificación de la escritura y ubicación adecuada de direccionales en oraciones.</li> <li>- Redacción de oraciones con uso de direccionales.</li> <li>- Presentación individual de las oraciones redactadas.</li> </ul>	. . Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 244	Presentación individual del trabajo.
8. Elaborar palabras que expresan sentimientos y objetos de la ciudad.	8. Vocabulario nuevo:	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Recopilación de palabras del castellano que se han usado en la clase de mam y que no tengan traducción al mam, especialmente:</li> <li>- Verbos para expresar</li> </ul>	K'a'k' Tz'ij pa Tz'utujiil. Academia de las lenguas mayas y PEMBI.	- Listado individual de neologismos.

		<p>percepciones y sentimientos (intransitivos y transitivos).</p> <p>-Verbos de movimiento</p> <p>-Neologismos (palabras de la ciudad)</p> <p>-En grupos de trabajo, hacer las traducciones de las palabras recopiladas.</p> <p>-Discusión general sobre la terminología final a adoptar.</p>		
<p>9. Identificar y usar las formas de funcionamiento de los direccionales.</p>	<p>9. Gramática:</p> <p>- Direccionales preverbales de movimiento Tz'utujiil: -(b')ee- -uj-</p>	<p>-Presentación de direccionales y ejemplificación de uso y funcionamiento.</p> <p>-En grupos de trabajo, redactar un cuento con contenido local haciendo uso de las direccionales.</p> <p>-Presentación del cuento ante el grupo.</p> <p>-Análisis y ejemplificación de otras formas complejas de los direccionales.</p>	<p>- Diccionario Tz'utujil, PLFM. Págs. 58 a la 65</p> <p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 209 a la 213</p>	<p>-El cuento con uso de direccionales.</p>

<p>10. Conocer otras características del absoluto direccional y su funcionamiento.</p>	<p>10. Tiempo/aspecto - absoluto-direccional, raíz del verbo intransitivo – marcador del modo, por ejemplo: Kinerila’ "me va ir a encontrar", tiempo/aspecto - absoluto - direccional - modo - ergativo - raíz del verbo intransitivo – marcador del modo, por ejemplo: xineewari “vine a dormir”. Tiempo/aspecto – absoluto – direccional – ergativo – raíz del verbo transitivo – maracdor del modo, por ejemplo: xateenkuunaaj “me fui a curarte”</p>	<p>- Presentación y explicación del absoluto direccional del modo raíz del verbo intransitivo, y del modo ergativo.</p> <p>- Elaboración conjunta de otros ejemplos y su uso en oraciones y párrafos.</p> <p>- En grupos de trabajo, desarrollar ejercicios de uso de las formas del absoluto direccional.</p>	<p>- Diccionario Tz’utujil, Proyecto PLFM. Pp. 58 a la 65</p>	<p>-Resultados del trabajo en grupo.</p>
--	--	--	---	--

## UNIDAD V

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por unidad</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
<p>1. Lectura de textos en lengua materna sobre costumbres familiares para ir conociendo las prácticas culturales actuales.</p>	<p>1. Texto descriptivo sobre la muerte y entierro.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrevistas a personas adultas sobre las creencias y costumbres acerca de la muerte y el entierro.(grabar en casete).</li> <li>- Transcripción de las grabaciones.</li> <li>- Lectura de las transcripciones.</li> <li>- Comparación de los contenidos de los distintos textos.</li> <li>- Discusión acerca de qué prácticas se mantienen en la actualidad.</li> <li>- Preguntas sobre el texto.</li> </ul>	<p>- Textos elaborados en clase.</p>	<p>Los textos presentados en clase.</p>
<p>2. Usar la escritura adecuada del posicional en textos tz'utujiiles</p>	<p>2. Ortografía: separación del pronombre del posicional: In kotz'oli en vez de inkotz'oli</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enumeración de posicionales en tz'utujiil</li> <li>- Ejemplos de escritura correcta las posicionales.</li> <li>- Ejercicios individuales de uso de las posicionales en oraciones.</li> <li>- Lectura de oraciones con posicionales.</li> </ul>	<p>. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 88.</p>	<p>Los ejercicios individuales.</p>

<p>3. Identificar verbos posicionales en distintos textos tratados en clase.</p>	<p>3. Verbos posicionales. Por ejemplo: "estar acostado", "estar parado", "estar sentado". Kotz'oli, pa'li, tz'upuli.</p>	<p>-Características y funciones de los verbos posicionales.</p> <p>-Ejercicios colectivos de uso de verbos posicionales en textos con un tema cualquiera.</p> <p>-Identificación de verbos posicionales en los textos redactados en clase.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Pág. 88.</p>	<p>-Ejercicios de identificación de verbos posicionales.</p>
<p>4. Traducir oraciones con posicionales de L1 a L2 y viceversa</p>	<p>4. Traducción de oraciones con posicionales.</p>	<p>-En grupos de trabajo, redactar oraciones con posicionales.</p> <p>-Traducción de las oraciones con posicionales de L1 a L2 y viceversa.</p> <p>-Lectura de las oraciones traducidas.</p> <p>-Redacción de pequeños textos haciendo uso de posicionales.</p>		<p>Oraciones traducidas.</p>

<p>5. Identificación de los mecanismos para la construcción de verbos posicionales.</p>	<p>5. Vocabulario: verbos posicionales  - la derivación de verbos intransitivos de los posicionales Xtz'upe'e "se sentó"  -derivación de verbos transitivos de los posicionales xinkotz'ob'a' "lo puse atravesado"</p>	<p>- Los mecanismos que tiene el mam para la producción de verbos posicionales.  - Ejemplificación de la derivación de verbos intransitivos y transitivos posicionales.  - Ejercicios de uso en oraciones y pequeños textos en pequeños grupos de trabajo.</p>	<p>- Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'. Gramática Tz'utujiil. Págs. 88 y 89.</p>	<p>Uso de los posicionales en oraciones.</p>
<p>6. Contruir verbos posicionales según mecanismos del idioma tz'utujiil</p>	<p>6.Gramática:  - construcción de los verbos posicionales: Tz'utujiil: pronombre independiente – posicional in kotz'oli "estoy acostado"</p>	<p>- En grupos de trabajo, redactar verbos posicionales.  -Traducir los verbos posicionales a lengua materna.  -En grupos pequeños de trabajo, hacer un pequeño vocabulario con verbos posicionales.  -Individualmente, redactar oraciones con uso de las palabras elaboradas.</p>	<p>Gramática Pedagógica Tz'utujiil. Págs. 31 y 32.</p>	<p>-Vocabulario elaborado con verbos posicionales.</p>

## UNIDAD VI

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por unidad</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
1. Realizar entrevistas a un curandero o a una comadrona.	1. Entrevista a un curandero o una comadrona haciendo uso de L1.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Selección del tema.</li> <li>- Planificación de la entrevista.</li> <li>- Ejecución de la entrevista haciendo uso de la L1.</li> <li>- Transcripción de los datos recopilados.</li> <li>- Presentación de los resultados de la entrevista en L1.</li> <li>- Comparación de los datos recopilados.</li> <li>- Presentación individual de un resumen escrito de la entrevista en L1</li> </ul>	Textos elaborados en clase.	- Los datos transcritos, resultados presentados.
2. Conocer el significado de los sueños, creencias y prácticas de la comunidad.	2. La simbología de los sueños, la terapia de un curandero o una comadrona y el uso de plantas medicinales -	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrevistas a personas adultas sobre el significado de los sueños, los procedimientos que emplean los curanderos o las comadronas para tratar en su trabajo, el uso de las plantas medicinales.</li> <li>- Realización de preguntas para averiguar qué es la salud en el</li> </ul>	- Personas a entrevistar.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participación en las entrevistas.</li> <li>- Documento final sobre los contenidos desarrollados en clase.</li> <li>- Recetario de medicina natural.</li> </ul>

		<p>mundo maya.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conferencias de personas que dominan los temas objetos de estudio.</li> <li>- Transcripción de los contenidos desarrollados en las entrevistas y en las conferencias.</li> <li>- Por pequeños grupos de trabajo, elaborar un documento con el contenido final.</li> <li>- En grupos de trabajo, elaborar y/o recopilar los nombres de plantas medicinales y las enfermedades que curan.</li> <li>- En parejas, elaborar o presentar lo que se entiende por salud en el mundo maya.</li> <li>- Debates sobre las ventajas y desventajas del uso de la medicina moderna y la medicina natural.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Participación en los debates.</li> </ul>
<p>3. Identificar la clasificación tradicional de las plantas medicinales , comidas y</p>	<p>3. Vocabulario: Clasificación tradicional de plantas medicinales en comparación con la clasificación en castellano.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Invitación a personas para explicar a los alumnos los procedimientos y clasificación sobre plantas medicinales, enfermedades y comidas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Invitación a personas que conozcan estos temas.(Sacerdotes Mayas,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contenido de las exposiciones transcritas en lengua materna.</li> <li>- Listado de</li> </ul>



<p>enfermedades.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clasificación tradicional de comidas y enfermedades en relación con el síndrome frío – caliente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Realización de preguntas que tratan de obtener información sobre la clasificación de las plantas medicinales, enfermedades y comidas.</li> <li>- En grupos de trabajo, elaborar la transcripción del contenido en lengua materna.</li> <li>- Lectura de alguna bibliografía sobre el tema de estudio.</li> <li>- Comparar el contenido de las exposiciones con la lectura.</li> <li>- En grupos de trabajo, establecer qué prácticas permanecen todavía en las familias.</li> <li>- Exposición del trabajo en grupo.</li> <li>- Discusiones finales sobre los factores limitantes para contar con buena salud, comida y las plantas medicinales.</li> <li>- En grupos de trabajo, elaborar un glosario específico con el vocabulario de este ámbito.</li> </ul>	<p>Curanderos, Cura Huesos, Comadronas)</p>	<p>prácticas presentes en las familias actuales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El vocabulario elaborado.</li> </ul>
----------------------	--	--	---	--

<p>4. Identificar las distintas formas de cómo funciona la oración simples y sus complementos.</p>	<p>4. Oración simple con complementos directos(sujeto y objeto):  jar a Xwaan xuminel ja ta Mari'y.  Oración simple con complemento directo e indirecto. (Con un sustantivo relacional). Jar a Xwaan xutaqeel jun wuuj chire rutee'  Oración simple con complemento directo y un complemento instrumental.(con un sustantivo relacional). Jar a Sa'n xupaq'iiij jun b'oyo'y chire jun chee'.  Oración simple con un complemento de lugar(con una preposición o un sustantivo relacional). Jar a Ku' b'e pa rochooch.</p>	<p>- Explicaciones sobre las características de la oración simple.  - Presentación de ejemplos.  -Explicaciones y ejemplos de los complementos de la oración simple:  Oración simple con complemento directo e indirecto.  Oración simple con complemento directo y un complemento instrumental.  Oración simple con un complemento de lugar.  - En parejas, redactar ejemplos de las distintas formas trabajas en clase.  - Lectura del trabajo realizado en parejas.  - Un estudiante y una estudiante elaboran y presentan las conclusiones de la clase.</p>	<p>-. Rukeemiik ja Tz'utujiil Chii'.  Gramática  Tz'utujiil. Pág.335  Diccionario  Tz'utujiil. PLFM.  Pág. 100.</p>	<p>-Resultado de trabajo por parejas.</p>
--	--	---	---	---

## UNIDAD VII

Objetivos de aprendizaje	Contenidos por unidad	Procedimientos metodológicos	Bibliografía	Evaluación
1. Conocer lo que se entiende por salud y su curación en la cultura occidental.	1. La salud (en castellano)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Invitar a médicos para impartir pláticas sobre la salud.</li> <li>- Transcripción de las conferencias.</li> <li>- Por pequeños grupos de trabajo, realizar investigaciones bibliográficas sobre la salud, las enfermedades.</li> <li>- Elaboración de resúmenes en lengua materna de los contenidos de las conferencias y las investigaciones bibliográficas.</li> </ul>		- Resúmenes presentados en lengua materna.
2. Establecer similitudes y diferencias en cuanto a la concepción que hay sobre salud, enfermedades y su tratamiento en la cultura maya y occidental.	2. Breve análisis comparativo sobre los dos conceptos de las enfermedades y su tratamiento	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lluvia de ideas sobre similitudes.</li> <li>- Lluvia de ideas sobre diferencias.</li> <li>- Acciones que se complementan para atender casos(enfermedades).</li> <li>- Puntos contradictorios para el tratamiento de casos.</li> <li>- Qué práctica(de la maya o de la cultura occidental) se mantiene más en uso para el tratamiento de enfermedades. Establecer factores.</li> <li>- De manera individual, entregar un resumen elaborado en lengua materna.</li> </ul>		Resumen en lengua materna.

<p>3. Elaborar un glosario con palabras que se usan en salud, higiene y comidas.</p>	<p>3. Vocabulario: higiene y enfermedades según la clasificación en la lengua materna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo por temas(salud, higiene, enfermedades, comida) recopilar las palabras usadas especialmente para tales ámbitos.</li> <li>- Cada grupo presenta su trabajo para el enriquecimiento en el gran grupo.</li> <li>- Individualmente presentar el vocabulario integrado de los temas trabajados en clase.</li> <li>- Discusiones sobre cambios que se han dado en los conceptos tradicionales y modernos.</li> </ul>	<p>- Textos elaborados en clase.</p>	<p>El glosario individual.</p>
--	--	--	--------------------------------------	--------------------------------

## UNIDAD VIII

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por unidad</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
1. Conocer las características del discurso educativo tradicional dentro de la comunidad tz'utujil	1. Discurso educativo tradicional.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Invitar a un K'omolb'eey para que hable sobre la educación de los hijos. Es necesario grabarle el discurso.</li><li>- Invitar a una persona que conoce la práctica de las pedidas y que hable sobre la educación de los hijos en el nuevo matrimonio.</li><li>- Transcribir las pláticas.</li><li>- En grupos de trabajo establecer: Las funciones de los k'amoolb'eey: arreglo de casamientos, como representante de la familia de la novia o de la familia del novio. Él orienta a los novios para su futuro papel. Presentación escrita del trabajo en lengua materna.</li><li>- En grupos de trabajo, establecer el concepto tradicional del rol del esposo y de la esposa y los lineamientos tradicionales para la educación de los niños. Presentación escrita en lengua</li></ul>		<ul style="list-style-type: none"><li>- Resultado de los trabajos en grupo y por escrito.</li><li>- El resumen individual en lengua materna.</li></ul>

		<p>materna.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar las características poéticas de su discurso.</li> <li>-Resumen individual de los textos en lengua materna.</li> </ul>		
<p>2. Identificar ideas principales en el discurso educativo de la cultura tz'utujil</p>	<p>2. Ideas principales, valores y conceptos pedagógicos en el discurso del K'amolb'ey</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura en parejas de los textos elaborados con base a los discursos del K'amoolb'ey</li> <li>- En pequeños grupos, identificar valores tales como: el trabajo, respeto, equilibrio, la relación del ser humano con la naturaleza, la solidaridad y la cooperación, la responsabilidad, la unidad familiar.</li> <li>- Presentación del trabajo de grupo ante los demás.</li> <li>- Discusión final sobre los conceptos ancestrales y los conceptos actuales.</li> </ul>	<p>Textos elaborados en clase.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Resultado del trabajo en grupo.</li> <li>- Exposición del trabajo.</li> </ul>
<p>3. Recopilar vocabulario sobre los valores en el mundo maya.</p>	<p>3. Vocabulario sobre los valores.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En grupos de trabajo, recopilar el vocabulario especializado sobre los valores mayas.</li> <li>- Presentación individual del vocabulario.</li> </ul>	<p>Textos elaborados en clase sobre el tema.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrega individual del vocabulario.</li> </ul>

<p>4. Analizar el discurso del K'amoolb'eeey</p>	<p>4. Estilo del discurso de un K'amoolb'eeey</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ejemplificación del análisis de un discurso.</li> <li>- En grupos de trabajo, identificar las estructuras paralelas con sinónimos, palabras metafóricas y simbólicas.</li> <li>- Presentación de los resultados del trabajo en grupos.</li> <li>- En paneles, foros y exposiciones, presentar los significados de las metáforas detectadas en los discursos.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Resultados del trabajo en grupo.</li> <li>- Participación en el panel, foro, etc.</li> </ul>
--	---	--	--	---

## UNIDAD IX

<b>Objetivos de aprendizaje</b>	<b>Contenidos por unidad</b>	<b>Procedimientos metodológicos</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>Evaluación</b>
1. Recopilar distintas narraciones de la tradición oral de la localidad para conocer sus características.	1. La tradición oral.	<ul style="list-style-type: none"><li>- En pequeños grupos de trabajo, recopilar distintas narraciones locales.</li><li>- Transcripción del contenido.</li><li>- En grupos de trabajo, detectar la clase de contenido que presenta cada narración, qué mensaje, quiénes intervienen, etc.</li><li>- Exposición ante el grupo.</li></ul>		<ul style="list-style-type: none"><li>- Transcripción del contenido.</li><li>- Exposición ante el grupo.</li></ul>
2. Traducir un fragmento sobre un personaje de la comunidad lingüística.	2. K`ayb`il B`alam.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Explicaciones sobre la importancia de reconocer los méritos de las personas de relevancia para la comunidad.</li><li>- Lectura de un fragmento sobre la historia de Ka`yb`il B`alan.</li><li>- Analizar el aporte a la historia de la comunidad lingüística.</li><li>- Resumen en lengua materna.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Libro de Historia de la Conquista de Guatemala.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Resumen individual en lengua materna.</li></ul>



<p>3. Identificar elementos de la cosmovisión maya en el Pojp Wuuj.</p>	<p>3. Elementos de la cosmovisión Maya (el concepto del tiempo y del espacio en el Popol Wuj).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Búsqueda y lectura de bibliografía que habla sobre el tiempo y el espacio según los mayas.</li> <li>- Presentación de extractos del Pojp Wuuj que habla sobre el tiempo y el espacio.</li> <li>- Traducción individual del contenido a lengua materna.</li> </ul>	<p>- Pojp Wuuj</p>	<p>Traducción individual del contenido.</p>
<p>4. Comparar el concepto de la creación según el Pojp Wuuj con cuentos de la tradición oral.</p>	<p>4. La creación en el Pojp Wuuj y en los cuentos de la tradición oral.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lectura de cuentos de la tradición que hablan sobre la creación.</li> <li>- Lectura de la creación en el Pojp Wuuj</li> <li>- Mesa redonda, foros sobre la creación según los documentos leídos.</li> <li>- Por grupos pequeños de trabajo elaborar un documento sobre la creación en el mundo maya.</li> </ul>	<p>- El Pojp Wuuj</p>	<p>El documento elaborado sobre la creación.</p>



## BIBLIOGRAFIA.

- 1- Academia de la Lengua Mayas de Guatemala, K'ak' pa Tz'utujil. Primera Edición. Se. Guatemala 1,997. pp. 127.
- 2- C. England, Nora. Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas, Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín . 2º. Edición. Editorial Cholsamaj, Guatemala, agosto 1,996. pp. 168.
- 3- C. England, Nora. Maya' Chii'. Los Idiomas Mayas de Guatemala. Editorial Cholsamaj, Guatemala, julio 1,993. pp. 149..
- 4- Cáceres, Armando. Plantas de Uso Medicinal en Guatemala. Editorial Universitario. Guatemala 1,996. pp. 397.
- 5- García Ixmatá, Pablo. Gramática Pedagógica Tz'utujil. Universidad Rafael Landívar. Se. Guatemala 1993. pp. 163.
- 6- García Ixmatá, Pablo. Rukeemiik ja Tz'utujil Chii'. Gramática Tz'utujil. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1997. pp. 481.
- 7- Ochoa García, Carlos y otros. Literatura Oral de los pueblos del Lago de Atitlán CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1998. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1,99. pp. 275.
- 8- Ochoa García, Carlos y otros. Pueblos y Santos del Lago de Atitlán CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1998. Editorial Cholsamaj. Guatemala 1,998. pp. 155.
- 9- Ochoa García, Carlos, Pacay Cu, Fredman Armando y otros. La Educación de los Pueblos del Lago de Atitlán. IRIPAZ / NORAD. Editorial Cholsamaj. Ediciones Guatemala 1,996. pp. 45.
- 10- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de los Ancianos del Lago de Atitlán. Publicaciones IRIPAZ / NORAD. Guatemala 1996. pp. 137.
- 11- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de los Hombres del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT. Ediciones 1,998. Editorial Cholsamaj, Guatemala 1998.. pp. 138.
- 12- Pacay Cu, Fredman Armando, Ochoa García, Carlos y otros. Vida de las Mujeres del Lago de Atitlán. CAEL / MUNI – K'AT.. Editorial Cholsamaj, Ediciones 1,998 Guatemala 1998.. pp. 193.
- 13- Pérez Mendoza, Francisco y Hernández Mendoza, Miguel. Diccionario Tz'utujil. Proyecto Francisco Marroquín. Editorial Cholsamaj, Antigua Guatemala, Guatemala 1996. pp. 703.